

Холли Вебб

Котёнок Пушинка,
или
Рождественское
чудо

Lost in the Snow



Иллюстрации Софи Вильямс

#эксмодетство

Москва

2019

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
В26

Holly Webb
Lost in the Snow

First published in Great Britain in 2006 by Stripes Publishing Limited,
An imprint of the Little Tiger Group
1 Coda Studios, 189 Munster Road,
London SW6 6AW

Text copyright © Holly Webb, 2006
Illustrations copyright © Sophy Williams, 2006

Комментарии *Е. Мелехиной*

Вебб, Холли.

В26 Котёнок Пушинка, или Рождественское чудо = Lost in the Snow / Холли Вебб ; [пер. с англ. Н. Лебедевой]. — Москва : Эксмо, 2019. — 192 с. : ил. — (Английский с Холли Вебб: билингва).

ISBN 978-5-04-104137-3

Родители Эллы против животных в доме, а девочка с первого взгляда полюбила Пушинку. Маленькая робкая кошечка хотела бы стать котёнком Эллы. Она готова отправиться на поиски девочки. Вот только как её найти?..

В этой книге-билингве русский перевод расположен напротив английского текста, так что следить за сюжетом будет легко. Интересные обороты и сложные грамматические конструкции поясняются в постраничных сносках-комментариях. С любимыми историями английский изучать легко и интересно!

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

© Лебедева Н., перевод на русский язык, 2014
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2019

ISBN 978-5-04-104137-3

CONTENTS

Chapter One	8
Глава первая	9
Chapter Two	38
Глава вторая	39
Chapter Three	56
Глава третья	57
Chapter Four	66
Глава четвёртая	67
Chapter Five	80
Глава пятая	81
Chapter Six	98
Глава шестая	99
Chapter Seven	116
Глава седьмая	117
Chapter Eight	134
Глава восьмая	135
Chapter Nine	150
Глава девятая	151
Chapter Ten	170
Глава десятая	171



Дорогие читатели!

Вы держите в руках необычную книгу. Для тех, кто изучает английский язык в школе или дома, она станет настоящим подарком! Эта книга — билингва, а значит, на странице слева вы увидите английский текст, а рядом на странице справа — русский перевод. Современный английский язык, на котором говорят герои знаменитой писательницы Холли Вебб, и прекрасный перевод станут замечательным подспорьем для того, чтобы выучить язык просто и интересно. Если английский текст станет совсем непонятным, всегда можно подсмотреть, как та или иная фраза переведена на русский, а все грамматические конструкции или устойчивые выражения, которые вы можете не знать или забыть, объясняются внизу страницы. С такой книгой вы быстро освоите все сложности английского и сможете похвастаться превосходными знаниями на уроках и в общении с носителями языка!

For Sammy and Marble,
and for the original Rosie

Посвящается Сэмми, Марбл
и настоящей Розе

CHAPTER ONE

Rosebridge Farm was a beautiful place in the autumn. The leaves on the big oak tree at the corner of the farmyard had turned golden¹, and every so often a few² of them would whirl down to the ground and give the hens a fright³. The farm was a lovely old place, and the Mof-fat family had been dairy farmers there for over a hundred years. There were stables, and a big barn, and a beautiful old farm-

¹ Конструкция **turn** + **прилагательное** описывает приобретение качества, о котором идёт речь. **Had turned** — это время Past Perfect (**had** + **3-я форма глагола**), оно означает, что действие произошло перед другим действием в прошлом. К моменту, о котором говорится в тексте, листья уже стали золотыми.

² **A few** (с артиклем) означает «несколько» и употребляется с исчисляемыми существительными (которые можно посчитать). Без артикля **few**

ГЛАВА ПЕРВАЯ

Осенью ферма Розбридж была прекрасна. Листва огромного дуба, который рос у забора, пожелтела. Срываясь, листья кружили и падали на землю, распугивая кур. Это было красивое место с налётом старины, уже больше века здесь жила и работала на своём молочном хозяйстве семья Моффетов. Тут были конюшни, большой сарай и красивый старый дом, который выглядел уютно и привлекательно в лучах осеннего солнца.

означает «мало». С неисчисляемыми существительными (которые нельзя посчитать) по тем же правилам используется **little/a little**.

³ Конструкция **give + a(n) + существительное** описывает однократное действие: **give a smile** — улыбнуться, **give a fright** — испугать.

house that looked cosy and inviting in the autumn sunshine.

But today no one at the farm was noticing how lovely it all was. Mrs Moffat and her son Ben were in the office, looking at the accounts, and worrying. It had been a difficult year, and money was tight.¹ Outside in the yard, Sara, Mrs Moffat's thirteen-year-old daughter, was trying to give the hen house a makeover². "Ow!" she yelped, as she hit herself with the hammer for the fourth time. "Sorry, chicks," she said to the hens, who were scratching and pecking round her feet. "You're just going to have to wait for Ben to come and help me." She put down³ the hammer and headed off⁴ to the farmhouse, but as she passed the stables something made her stop⁵.

¹ **Money** — неисчисляемое существительное, оно используется без неопределённого артикля, но в единственном числе. Выражение **money was tight** соответствует русскому «с деньгами было туго».

² **Makeover** — это преобразование, оно может касаться человека (новая стрижка, одежда) или, как здесь, помещения (ремонт, уборка, переоборудование).

Но в тот день на ферме никто не замечал, как прекрасно всё вокруг. Миссис Моффет и её сын Бен озабоченно просматривали счета. Уходящий год оказался тяжёлым, и с деньгами было туго. На скотном дворе тринадцатилетняя Сара — дочка мисс Моффет — пыталась привести в порядок курятник.

— Ой! — вскрикнула она, уже в четвёртый раз промахнувшись и ударив себя молотком. — Простите меня, цыплятки, — сказала она курам, которые рылись в земле и клевали зёрна у её ног. — Придётся вам подождать Бена. Он придёт и мне поможет. — Она положила молоток и направилась к дому, но, проходя мимо конюшни, остановилась.

³ **To put (put, put) down** — фразовый глагол, то есть глагол, который приобретает новое значение в сочетании с предлогом или наречием. **To put down** — «положить (на что-то)».

⁴ Глагол **to head** означает «направляться», а предлог **off** уточняет направление: зашагала прочь.

⁵ Конструкция **make somebody do something** означает «заставить кого-то делать что-то».

What was that funny squeaking noise? Sara peered over the half-door at Gus, their old pony. He gazed back, and snorted, shaking himself all over. Then he nosed down¹ at a pile of straw practically underneath him. His face seemed to be saying that he wasn't complaining, but really, of all the places...

"Rosie! You've had the kittens!"² exclaimed Sara excitedly. She leaned so far over the door she nearly fell into the stable. Rosie the farm cat glared at her. "Sorry, sorry! I promise I won't come in and disturb you. I just want to have a quick look³."

The kittens were snuggled up⁴ next to Rosie in Gus's bed of straw. They were

¹ В английском языке короткие слова без изменений становятся другими частями речи. Здесь **nose** — не «нос», а глагол «ткнуть носом».

² Устойчивое выражение **to have a baby** означает «родить ребёнка», здесь речь идёт о котятках. **'ve had** — сокращение от **have had**, это время Present Perfect. Оно означает, что у действия в прошлом есть результат в настоящем, здесь — выводок котят.

Что за странный писк? Сара заглянула за створку двери, где стоял Гас, их старый пони. Он обернулся, фыркнул, встряхнулся всем телом и ткнулся носом в кучу соломы буквально у себя под ногами. Всем своим видом он говорил: «Я, конечно, не жалею, но всё-таки...»

— Рози! Да у тебя котята! — взволнованно воскликнула Сара.

Она так перегнулась через дверь, что чуть не свалилась в стойло. Рози, кошка, живущая у них на ферме, посмотрела на неё сердито.

— Извини, извини! Обещаю, что не буду заходить и беспокоить тебя. Всего лишь взгляну одним глазком.

Котята прижались к Рози, которая лежала на соломенной подстилке Гаса. Они были ещё слепыми и беспомощными. Спотыкаясь друг о друга, они тянулись мордочками к маме.

³ Конструкция **to have + a(n) + существительное** описывает однократное действие: «взглянуть».

⁴ Глагол **to snuggle** означает «уютно устроиться, прижаться», а предлог **up** описывает положение свернувшись: уютно свернулись.

tripping over each other, as they nuzzled gently at their mother, still blind and helpless¹.

“Oh, they’re gorgeous, Rosie! So how many are there? Two black ones, a ginger² — oh no, two gingers. I wish you’d hold still, kittens, I’m counting. And a tabby³ — oh. Oh dear.”⁴ Sara’s delighted voice flattened. The tabby kitten was so tiny — much, much smaller than her brothers and sisters — and she was hardly⁵ moving.

“Oh, I do hope you’ll be all right!”⁶ Sara whispered worriedly, as one of the others climbed over it. But she had a horrible feeling that the tiny thing was just too small to survive...

¹ Отрицательный суффикс **-less** присоединяется к существительному и образует прилагательное. По значению он соответствует русской приставке «бес-/без-»: **help** — помощь, **helpless** — беспомощный.

² Рыжих кошек обычно называют не **red**, а **ginger**.

³ **Tabby** может быть и существительным, и прилагательным. **Tabby** описывает самую распространённую раскраску кошек — серо-коричневый фон с чёрными пятнышками и полосками.

— О, Розы, они великолепны! Сколько их тут? Два чёрных, рыжий... ой, нет! Два рыжих! Не крутитесь, котята, я считаю. И полосатый. Ах, боже мой.

Восхищённый голос Сары дрогнул. Полосатый котёнок был такой крошечный — гораздо меньше своих братьев и сестёр! Малыш почти не двигался.

— Надеюсь, с тобой всё будет в порядке, — прошептала Сара обеспокоенно, когда один из котят взобрался на малышку.

Но у неё возникло ужасное предчувствие: малютка слишком слаба, чтобы выжить...

⁴ Восклицанием **Oh dear** выражают потрясение, удивление, иногда жалость.

⁵ Наречие **hardly** означает «почти не», «едва-едва» и часто используется в качестве отрицательного слова: «едва двигалась» = «почти не двигалась».

⁶ В утвердительных предложениях глагол **do** не нужен, но его можно использовать для усиления высказывания.